



一個信息

One Message

救世軍澳門2017年報
The Salvation Army Macau Annual Report



目錄 Contents

- 1 國際使命宣言
International Mission Statement
- 2 總指揮信息
Message from the Officer Commanding
- 3 財務摘要 / 服務區域
Financial Highlights / Serving Districts
- 4 宗教事工
Corps (Church) Ministry
- 6 社會服務
Social Services
- 8 循環再用計劃
Recycling Programme
- 10 教學輔助中心
Learning Centre
- 12 同心建造
Building Together

「我來了，是要叫人得生命，並且得的更豐盛。」

'I have come that they may have life, and have it to the full.'

John 10:10

國際使命宣言

International **Mission Statement**

救世軍是一個國際性組織，是基督教普世教會之一。

本軍的信仰是基於聖經，本軍的服務是源於神的愛，本軍的使命是傳揚耶穌基督的福音，並奉祂的名在不分彼此的原則下去滿足有需要的人。

The Salvation Army, an international movement, is an evangelical part of the universal Christian Church.

Its message is based on the Bible. Its ministry is motivated by the love of God. Its mission is to preach the gospel of Jesus Christ and to meet human needs in His name without discrimination.

港澳軍區願景/使命/價值觀

Hong Kong & Macau Command **Vision/ Mission/ Values**

願景 **Vision**

願世上所有人都能與神建立關係，並得着約翰福音10章10節所述的豐盛生命。

That all the world would enjoy relationship with God and fullness of life as described in John 10:10

使命 **Mission**

- 傳揚耶穌基督的福音，為基督贏取靈魂
- 促進和鼓勵靈命發展，讓每個人都能經歷整全生命
- 無分彼此地服侍受苦的人，愛那不被愛的，親近孤單的人，擁抱受排擠的人
- To preach the gospel of Jesus Christ in order to win souls for Him
- To facilitate and encourage spiritual development so that every individual may experience holistic life
- To serve suffering humanity without discrimination, to love the unloved, to befriend the friendless, and embrace the marginalised

價值觀 **Values**

- **憐憫** 我們主動接觸，關懷別人
- **尊重** 我們推動維護所有人的尊嚴
- **卓越** 我們致力做到最好，成為別人仿效的楷模
- **誠信** 我們誠實可靠，敢於承擔
- **適切** 我們力求創新，彰顯成效
- **合作** 我們鼓勵與促進團隊和夥伴合作
- **頌讚** 我們為邁向新里程和成就獻上感恩
- **Compassion** We reach out to others and care for them
- **Respect** We promote the dignity of all persons
- **Excellence** We strive to be the best at what we do and a model for others to emulate
- **Integrity** We are honest, trustworthy, and accountable
- **Relevance** We are committed to the pursuit of innovation and effectiveness
- **Co-operation** We encourage and foster teamwork and partnerships
- **Celebration** We give thanks by marking milestones and successes



總指揮信息

Message from **the Officer Commanding**

我們懷着感恩的心，慶祝為澳門社區服務和傳揚福音的新機遇。2017年，為特殊學習需要學童提供服務的教學輔助中心正式開幕，並獲救世軍參謀長柏培恩中將蒞臨主持。除此以外，本軍亦確認獲贈一所服務認知障礙症長者的新設施。藉着特別接觸這些個別人士和家庭，我們致力展示每個人在社區內都有其獨特位置。

喬納森波特在其文章*The Past is Present*¹ (昔日就是今天) 表示：「澳門，450年前歐洲人在中國沿岸建立的第一個永久性定居點，他們的歷史遺跡、紀念雕像、建築和博物館，展示出歐洲和中國之間互動交流。這是中西交匯的城市，着重彼此包容和諒解。在這個進程中，過去成為今天的經驗。」

澳門處於大灣區基線上的重要位置，繼續擔當着引入並兼容不同文化觀點和商業方針的關鍵角色。過去十年，澳門不單在人口上有增長，專業知識和能力亦有所提升。昔日汲取的教訓，為未來新發展項目提供智慧與經驗。

澳門救世軍理事會和本人謹向澳門特區政府致以衷心謝意，在這個令人興奮的轉型時刻，邀請我們一同參與。我們亦感謝商界和其他非政府組織的所有合作夥伴。我們攜手服務，為社會帶來改變，共建具盼望與憐憫的社羣。

It is with a grateful heart that we celebrate the new opportunities given to us to serve and minister to the communities of Macau. 2017 saw not only the official opening of the Learning Centre for SEN students presided over by the Chief of Staff Commissioner Brian Peddle but we also received confirmation that we have been awarded a new facility for the elderly with dementia. By reaching out to these special individuals and their families we strive to demonstrate that there is a place for everyone in community.

In his journal article, *The Past is Present*¹ Jonathan Porter remarks: 'Macau, the first permanent European settlement founded on the China coast 450 years ago, exhibits in its monuments, commemorative statue, architecture and museums the changing encounter between Europe and China. It is a city where East meets West in a discourse of mutual tolerance and understanding. In this process the past comes to be experienced as the present.'

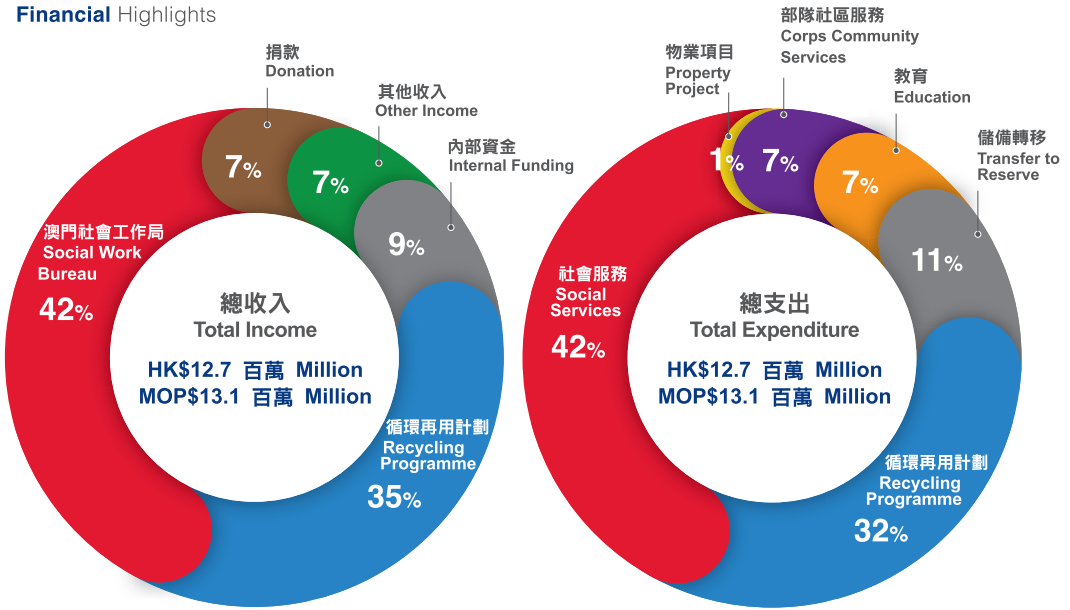
In its important position along the baseline of the Greater Bay triangle Macau continues to play this significant role of introducing and accommodating different cultural perspectives and business approaches. Not only has its population grown over the last decade but also its expertise and capacity. Lessons learned in the past provide wisdom and experience for the new emerging projects of the future.

The Salvation Army Macau Board of Directors joins me in expressing our appreciation to the Macao SAR Government for inviting and including us in this exciting time of transformation. We would also like to thank our many partners across the business and NGO sectors. Together, we can make a difference as we strive to serve and build a community of Hope and Compassion.

¹ *The Past Is Present: The Construction of Macau's Historical Legacy*
Jonathan Porter *History and Memory* Vol. 21, No. 1 (Spring/Summer 2009), pp. 63-100

財務摘要

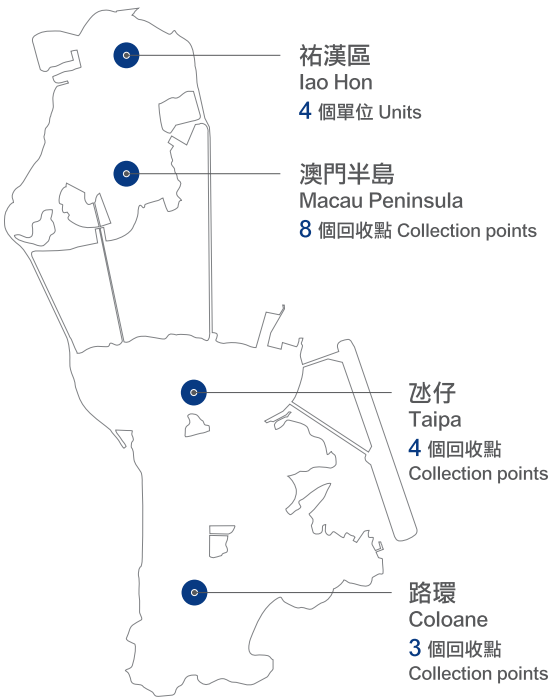
Financial Highlights



預計收入及支出，有待審計確認
 Projected income and expenditure, subject to final audit

服務區域

Serving Districts



服務單位 Service Units

祐漢堂 Iao Hon Corps

澳門順景廣場79號海景園地下AC舖
 Praceta da Serenidade, No. 79, R/C, Loja AC, Jardim Hoi Keng, Macau
 (853) 2843 0483
iaohon_corps@hkt.salvationarmy.org

救世軍（澳門）教學輔助中心 The Salvation Army (Macau) Learning Centre

澳門順景廣場79號海景園地下AC舖
 Praceta da Serenidade, No. 79, R/C, Loja AC, Jardim Hoi Keng, Macau
 (853) 2843 0483
mhc@hkt.salvationarmy.org

救世軍喜樂家庭綜合服務中心 The Salvation Army Joy Family Integrated Service Centre

澳門菜園路329-343號永寧廣場一座地下C
 Em Macau, Rua Dos Hortelãos Nos 329-343C, R/C
 (853) 2842 0361
jfisc@hkt.salvationarmy.org

救世軍（澳門）循環再用計劃 The Salvation Army (Macau) Recycling Programme

澳門巴波沙大馬路S/N新城市花園第9座萬勝閣地下CF
 Av. Artur Tamag. Barbosa, BL. 9, Fl. R/C, Flat CF, Ed. Jardim Cidade - Man Seng Kok, Macau
 (853) 2843 2888
recycling_macau@hkt.salvationarmy.org



經過長時間鼓勵，
阿興（左二）逐漸打開
心窗與人交流。

After being encouraged for a long
time, Heng (2nd left) gradually
opened up and communicated
with others.

從迷惘少年到救世軍人

Lost Youth Turned **Salvationist**

2017年的復活節，黃偉興（阿興）正式成為救世軍祐漢堂（教會）的副兵。這個曾經害羞又不擅言詞的少年，幾年前帶着弟弟一起到喜樂家庭綜合服務中心參加活動，因而認識救世軍。經過長時間的鼓勵，阿興逐漸打開心窗與人交流，成為一名開朗活潑又充滿愛心的年青人。

阿興來到救世軍的初期，經常一臉迷茫，常常獨自站在一旁看着別人玩耍，性格非常被動。部隊裏的年輕教友都主動親近他，又邀請他參加各項部隊或教友自己組織的活動，如燒烤、籃球比賽、郊遊、探訪老人院等，漸漸阿興開始嘗試表達自己的情感，與教會裏的哥哥姐姐多了交流。而在阿興即將升讀高中的時候，他對選科感到徬徨和迷惘，教友們紛紛為他出謀劃策；最後他選擇了「看護」這門專業學科，學習照顧長者，這是他覺得合適又感興趣的志向。

幾年來，阿興都堅持參加主日崇拜，還積極參加團契、事奉等。從一個剛開始不敢說話的少年，現在已願意在祈禱會中大聲祈禱，又在暑期青年營中擔當籌備小組的成員。在正式宣誓成為副兵當天，阿興更立志一生一世跟隨主耶穌，把神的愛傳遞彰顯。

Wong Wai-heng (Heng) became a Recruit of **The Salvation Army lao Hon Corps** (church) at Easter 2017. He was a shy young boy who was not good at talking to others. Years ago, Heng and his younger brother came to know The Salvation Army when they joined the activities organised by the Joy Family Integrated Service Centre. After being encouraged for a long time, Heng gradually opened up and began to communicate with others. He became a cheerful young man with a loving heart.

When he first came to The Salvation Army, Heng was perplexed. He always stood alone at a side, watching others play. He was a very passive person. Other young believers of the Corps reached out to him and asked him to take part in different activities such as barbecue, basketball competition, picnic or visits to elderly homes organised by the Corps or by themselves. Heng began to express his feelings and communicate more with the elder church members. When promoted to senior high school, he was anxious and confused about choosing a suitable subject. His fellow church members gave him lots of advice and suggestions. Finally, Heng chose the professional subject of 'caregiving', learning how to take care of the elderly. This is a subject that suits his interest and ambition.

Over the years, Heng insisted on attending the Sunday worship. He actively takes part in fellowship and other church services. From a teenager who dared not speak at the very beginning, Heng now prays loudly in prayer meetings. He also serves as a member of the summer youth camp preparatory team. On the day of his acceptance as Recruit, Heng made his dedication to follow Jesus into his life, spreading and showing the love of God.

工作重點 Activity Highlights

- 1 自2017年1月開始，加強了**婦女團契**工作，除了每週二的讚美操班，還增加了瑜珈班、婦女茶座、聖經學習、家庭探訪等活動。
 - 2 2017年暑假，部隊組織了舞蹈班、繪畫班、補習班，以及青年營。部隊的**年輕人**從5位增加到15位，當中有11位軍兵及3位副兵。
 - 3 每週六有近110位小朋友參加**兒童舞蹈班**，部隊會組織正在等候上課的小朋友參加**兒童團契**，以手工、繪畫、聖經故事為主要內容。
 - 4 2017年初開始，部隊的軍兵每週六主動參與**社區服務**，到附近地區進行家訪，接觸街坊及小朋友。
 - 5 每週主日崇拜後舉行**祈禱會**，凝聚部隊的向心力，讓弟兄姊妹藉着互相代禱體會神的愛與肢體之間的愛。
 - 6 部隊組織了**社區活動**，包括聖誕報佳音（50人）、中秋節給獨居長者送月餅活動（70人）、春節團拜（30人）等，透過祈禱、聖經分享、見證分享、敬拜讚美等內容，進行傳福音的工作。
- 1 From January 2017, we have enhanced the work of **Women's Ministries**. In addition to Praise Dance Class on Tuesdays, other activities have been introduced, including yoga classes, women's tea parties, bible study and home visits.
 - 2 During the summer vacation in 2017, the Corps organised dance classes, drawing classes, tutorial classes, and a youth camp. The number of **young people** of the Corps increased from 5 to 15, among which are 11 Soldiers and 3 Recruits.
 - 3 Every Saturday, nearly 110 children took part in the **children's dance classes**. For those waiting before their lessons start, the Corps organised the **children's fellowship** during which they could do art and craft, drawing and listen to bible stories.
 - 4 Starting from 2017, Soldiers of the Corps have been proactively engaging in **community services** by conducting home visits, reaching out to residents and children of the neighbourhood every Saturday.
 - 5 **Prayer meetings** were held after the Sunday service every week, to let brothers and sisters experience the love of God and the love among themselves, building a sense of unity of the Corps.
 - 6 The Corps organised **community activities**, including Christmas Carolling (50 participants), sending mooncakes to elders living alone at Mid-Autumn Festival (70 participants), Chinese New Year gathering (30 participants), etc. The Gospel was spread through prayers, bible sharing, testimonies, worship and praise.





參與義工服務後，
巧雲變得積極起來。
After joining the volunteer
service, Hao-wan becomes
very active.

擔任義工 重拾生活熱情

Finding **New Life Passion** through Volunteering

70多歲的巧雲是救世軍「愛與綠的盛宴」剩食回收計劃義工，這位積極參與義務工作的長者，喜歡把「感恩」掛在嘴邊，又經常面帶笑容，難以想像她曾經歷女兒離世的沉重傷痛。

因協助巧雲申請特別生活津貼，讓救世軍喜樂家庭綜合服務中心的社工有機會認識她。她的女兒自出生起便患有重病，一直由她照顧，40多年來沒有一天鬆懈過；女兒曾多次進出安寧病房，全靠巧雲的悉心照顧才能一次又一次地走出病房，即使生活擔子再重，為了女兒她從不埋怨。2016年底，巧雲的女兒因病情轉差而離開人世，她頓時失去生活重心，習慣了的人和事轉瞬間消失在眼前，生活變得枯燥，對身邊事物總是提不起勁，家人為此十分擔心。

有見及此，社工邀請巧雲擔任義工，協助回收剩食，給她一點點生活寄托；參與義務工作後，巧雲變得積極起來，她十分喜歡幫助別人的感覺，過去的她是受助者，如今轉換角色幫助別人，她希望能夠帶着一顆感恩的心，把關懷帶進社區，並感染身邊人一同參與義務工作。

Hao-wan is a volunteer of The Salvation Army 'Love and Green Feast' Food Recovery and Donation Public Education Project. This septuagenarian lady actively participates in volunteer service. Her favourite line is 'give thanks', and she always wears a smile. You can hardly imagine that she had suffered the pain of losing her daughter.

The Salvation Army Joy Family Integrated Service Centre's social worker came to know Hao-wan when she needed help with an application for living allowance. Hao-wan's daughter suffered from a serious illness since her birth. The mother had taken care of her daughter ceaselessly for over 40 years. The daughter had been admitted to the hospice ward many times but, with Hao-wan's utmost care, managed to be discharged from the ward again and again. Despite the heavy burden in daily life, Hao-wan was only concerned about her daughter and never complained. At the end of 2016, her daughter's condition deteriorated and she passed away. All of a sudden, Hao-wan lost focus in life. The people and things familiar to her were gone instantly. Her life became lifeless and she showed no interest in anything around her. Her family was worried about her.

Hence, the social worker invited Hao-wan to join the Project as a volunteer so that she may have something to do. After joining the volunteer service, Hao-wan becomes very active. She enjoys helping other people, as she was once a beneficiary. Now with a change of roles, she helps others with a thankful heart, bringing care to the community and inspiring people around to join her in volunteering.

工作重點 Activity Highlights

- 1 組織不同類型的義工(親子、青少年、學校、企業等)一起購買材料、煲湯,再把湯水送到受惠者家中。「每月例湯」社區關愛行動不僅為受贈者送上絲絲暖意,更可以拉近人與人之間的距離。
 - 2 「大哥哥大姐姐」義補計劃為家庭支援薄弱及經濟環境欠佳的小學生提供功課輔導,由義工擔任導師,分享他們的成長和學習經驗,一同解決學習及成長問題。
 - 3 從健康、日常休閒興趣、人際關係出發,開心銀髮路讓長者認識不同的社會事物,擴寬他們的眼界,讓他們度過充實愉快的晚年。
 - 4 「萬能叔叔」家居維修計劃邀請義務維修師傅,為本澳弱勢家庭提供家居維修服務,從而改善生活環境質素。
 - 5 「小當家」成長訓練計劃以烹飪為介入點,並以加強參加者自理能力及責任感為目標。每堂參加者需要與他人合作烹調一款餸菜,藉此培養出對個人、家庭及社會的責任感。
 - 6 救世軍喜樂龍舟隊由40多位14-22歲年青人組成,希望透過龍舟訓練來提升一班失意於主流教育年青人的自信心及改善其人際關係。龍舟隊有多次參與賽事的經驗,包括澳門、香港及韓國首爾,參賽有助擴闊成員的視野。
- 1 Different volunteer groups in the community (parents and children, youth, schools and corporates) are invited to join the soup preparing and delivery to the deprived. The **'Monthly Soup' Social Connection Project** brings warmth to the recipients and strengthens community connections.
 - 2 **'Big Brother and Big Sister' Mentorship Project** invites volunteers to be mentors to serve primary school students who lack family support and suffer from economic hardship. Mentors not only provide academic assistance but also give guidance on other problems.
 - 3 **Happy Silver Hair Road** widens the life horizon of senior citizens and inspires them to develop hobbies through doing exercise and connecting with people. Senior citizens are encouraged to enjoy a brilliant aging life.
 - 4 **'All is Well' House Repair Project** organises handymen to be our volunteers, helping deprived families doing minor house repairs and renovation. A safe and proper living environment can improve the quality of life of people.
 - 5 **'Little Master' Development Project** uses cooking as a means for training up the participants' self-reliance and sense of responsibility. During each lesson, participants learn basic cooking skills and work together with others in order to build a sense of responsibility for themselves, their families, and the community.
 - 6 **Joy Dragon Boat Team** is a team of over 40 members aged 14-22 formed for the purpose of enhancing self-confidence and interpersonal relationship of our youth who are left behind from the mainstream education attainment. Our team has taken part in many events in Macau, Hong Kong and Seoul. These experiences have enriched and widened the horizon of our team members.





公公婆婆見到送來的物資都很開心，阿均開始體會到這份工作的意義。

The elders beamed with joy when they saw the supplies. Kwan began to realise the meaning of his job.

搬搬抬抬背後的意義

Manual Work can be **Meaningful**

2017年8月初入職澳門循環再用計劃的阿均，經主管介紹工作範圍和實習一週後，已開始習慣工作模式。「每天到各個地點起籠、回倉、分類，都是搬搬抬抬的工作，雖然經理說過工作背後意義重大，但當時體會不到，就當是一份普通工作算了。」

8月23日颱風天鴿吹襲澳門，多人死傷，市面變成一片頹垣敗瓦。翌日上班，阿均立即被派外出檢查各個回收點的情況，發現好幾個點的回收箱都損壞了。「幾日後，經理派我去幾間院舍派送賑災物資。一間院舍的公公婆婆見到我們送物資，都很開心，我亦開始體會到這份工作的意義。」

由於當時停水停電，許多市民只可買樽裝水飲用。救世軍即時啟動各服務單位回收膠樽，然後送到回收商，阿均亦被派往處理運送回收膠樽的工作。「雖然都是搬搬抬抬，但感到特別有意義，希望日後都有機會做這類工作，當然，我不希望再有災難發生！」

「我確實做了兩件很有意義的事，很希望日後可以再做這麼有意義的事！」

Kwan joined the **Macau Recycling Programme** in early August 2017. After a week of orientation by his supervisor and on-the-job training, Kwan got used to the mode of operation. 'Every day I go to various spots to clear the cages, return to the warehouse and sort the stuff. All these are just manual work. The manager said the work is very meaningful, but I didn't feel much at that time. I just treat it as an ordinary job.'

After being hit by Typhoon Hato on 23 August, Macau was heavily devastated and suffered heavy casualties. On the following day as soon as he reached his office, Kwan was sent out to check the conditions of various collection points. He found that the collection bins at several spots were damaged. 'A few days later, the manager sent me to deliver disaster relief supplies to several service units. The elders in one of these units beamed with joy when they saw us delivering the supplies. I began to realise the meaning of my job.'

Owing to the power and water outages, many citizens had no choice but to buy bottled water. The Salvation Army immediately called upon various service units to collect plastic bottles to be sent to our recycling partners. Kwan was assigned to deliver the bottles. 'It was also manual work, but I found special meaning in it. I hope I'll have a chance to do similar jobs in future, but of course, I don't want to see any more disasters!'

'I actually did two meaningful things. I really hope I can do something as meaningful in the future.'

工作重點 Activity Highlights

- 1 2017年，我們收到624噸**捐贈物資**，較2016年的549噸增加了13.7%。此外，我們舉辦了48次**回收運動**，又在鬧市舉辦了慈善義賣活動。
- 2 救世軍於2017年設立了4個新**回收點**及5個新**回收箱**。現時共有15個回收點和19個回收箱，跟2016年比較，分別增加了36.4%及35.7%。
- 3 2017年，我們共有244宗**有需要個案**，派出453份**禮物**，較2016年的112宗個案及150份禮物分別增加逾兩及三倍。
- 4 2017年8月份颱風吹襲後，救世軍發起**回收膠樽運動**，截至9月6日已收集到超過2,000個膠樽，由義工清洗和撕去包裝紙後，送交回收伙伴重造膠製品，減少災後清理的壓力，並藉此提高市民的環保意識。





導師的悉心
引導和互動教學，
助安仔提高自信心。
The tutor's patient guidance
and interactive teaching
mode boost On Chai's
confidence.

互動學習克服讀寫障礙

Overcoming Dyslexia through Interactive Learning

就讀二年級、患有專注力不足、過度活躍症和讀寫障礙的安仔（化名），剛到救世軍（澳門）教學輔助中心時，認識的字非常少，無法專心坐着做事，也常被其他小朋友投訴打人及無禮待人。

為了幫助安仔克服讀寫障礙，導師把中文字與生活連結起來，例如「乘搭」二字，安仔會寫成「乘拾」或「乘答」，導師會問他：「你要招手讓巴士司機看到你，你等巴士的時候會看到花，所以要有手字旁及草花頭。」透過這樣學習短短半年多，安仔的識字率已大大提升。

安仔喜歡跑動，導師會為他設計互動的遊戲學習模式，不單令安仔增加學習動機，更在互動過程中，學懂與人溝通的技巧。短短數月裏，安仔的數學成績從個位數的分數，躍升至取得合格的分數，令他自信心大大提高。

給予小朋友快樂的學習環境，是救世軍（澳門）教學輔助中心的服務宗旨之一。導師曾經問安仔：「你在這裏開心嗎？」安仔回答說：「好開心啊，我想一直在救世軍，我中學還可以繼續來這裏嗎？」

On Chai (alias) is a Primary 2 student suffering from attention deficit hyperactivity disorder (ADHD) and dyslexia. When he first came to **The Salvation Army (Macau) Learning Centre**, he had a limited vocabulary and was unable to sit down and concentrate on his work. Other children always complained about him for hitting others and being rude.

To help On Chai overcome his reading and writing difficulties, the tutor associated the words with daily life, making it much easier for On Chai to understand. After adopting this mode of learning for over half a year, On Chai can read a lot more words now.

On Chai loves running around. The tutor tailor-made an interactive game-based learning mode. During the process of interaction, On Chai is not only more motivated in learning, but also acquires some communication skills. Within just a few months, his mathematics improved, scoring from a single digit to the passing mark. The improvement gives his self-confidence a boost.

The Salvation Army (Macau) Learning Centre is dedicated to provide children with a happy learning environment. When the tutor asked On Chai, 'Are you happy to be here?' 'I'm very happy! I want to stay in The Salvation Army. Can I continue to come here when I study in the secondary school?' On Chai replied.

工作重點 Activity Highlights

- 1 救世軍（澳門）教學輔助中心和救世軍喜樂家庭綜合服務中心共同舉辦學習發展小組，接觸區內學前兒童，透過音樂和舞蹈促進學習及自我表達能力。
 - 2 救世軍與澳門城市大學於4月25日簽訂合作備忘錄，開展5年的合作計劃，招募社工系學生成為義工，協助中心教育兒童，中心會為義工提供相關培訓。
 - 3 於4月舉行之義工啟動禮，共有30多名義工參與及承諾支持本軍服務，同時義工們於區內派發100個汽球，寓意將祝福送到每個人的手上。
 - 4 救世軍參謀長柏培恩中將伉儷於5月17日擔任中心奉獻禮的主禮，澳門多間教會代表出席支持。中心於6月25日舉行開幕典禮，並獲澳門特別行政區教育暨青年局代表蒞臨主禮。
 - 5 中心於澳門舉辦「各展所長」填色比賽，共有400位學生參與支持，另於暑假期間舉辦青年歷奇訓練營，培訓義工帶領活動之技巧。
 - 6 澳門廣播電視股份有限公司拍攝資訊節目《澳門人 澳門事》，報導中心之服務宗旨及內容。
- 1 The Salvation Army (Macau) Learning Centre and The Salvation Army Joy Family Integrated Service Centre jointly organise a **learning development team**. The team reaches out to preschool children in the community, enhancing their learning and self-expression skills through music and dance.
 - 2 On 25 April, The Salvation Army and the City University of Macau **signed a memorandum of understanding** on implementation of a 5-year partnership, recruiting students of the social work programme as volunteer tutors to help teaching children at the Centre. The Centre will provide the volunteers with relevant training.
 - 3 In April, over 30 volunteers pledged to support the Army's service at the **volunteering kick-off ceremony**. The volunteers gave out 100 balloons in the community as a symbol of spreading blessings to everyone.
 - 4 On 17 May, the Chief of the Staff of The Salvation Army Commissioners Brian and Rosalie Peddle officiated at the **Dedication Ceremony of the Centre**. The event was honoured with the presence of representatives from churches in Macau. On 25 June, the Centre held the **Opening Ceremony**, officiated by representative from the Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR Government.
 - 5 The Centre held a **Colouring Competition**, with a total participation of 400 students. During the summer holiday, the Centre held the **Adventure-based Training Youth Camp**, training volunteers with skills of leading programmes.
 - 6 TDM - Teledifusão de Macau, S.A. filmed an information programme **'Our People, Our Life'**, introducing the Centre's aims and services.



同心建造 一支軍隊

Building Together towards One Army

過去一年，透過不同單位協作，體現了救世軍「一支軍隊、一個使命、一個信息」的合一精神。

2017年1月至10月救世軍澳門各單位定期召開了三次聯合活動統籌會議，協調工作。祐漢堂、教學輔助中心及喜樂家庭綜合服務中心合辦了暑期青年營，為青年人提供領袖訓練。同年12月16日，上述三個單位連同循環再用計劃合辦了「澳門救世軍愛心義賣」綜合活動，內容有攤位遊戲、舞蹈表演等。

當中祐漢堂與教學輔助中心緊密配合，不僅在日常的事奉及教育服務中互相支持，部隊更探訪在教學輔助中心學習的小朋友家庭，以便為他們提供更全面的服務。部隊又與中心合辦暑期兒童聖經班。

2017年8月的風災，救世軍各單位發揮團結合作精神。收到香港救世軍捐贈的600箱糧水、消毒和清潔用品後，澳門救世軍服務單位統籌的義工隨即包裝和分派救援物資。緊急救援告一段落後，循環再用計劃便發起回收膠樽運動，收集約2,000個膠樽，經處理後送到回收伙伴再造膠製品。

各單位同事在一起服務的過程中逐漸產生默契，為日後更進一步的密切合作打下穩固基礎。

Over the past year, the spirit of 'One Army, One Mission, One Message' has been realised through the collaboration among various units.

From January to October 2017, all The Salvation Army units in Macau conducted 3 regular meetings for united programmes. **Iao Hon Corps, the Learning Centre and Joy Family Integrated Service Centre** jointly organised a summer youth camp, providing leadership training to young people. On 16 December, the above 3 units and Recycle Programme jointly organised the programme 'The Salvation Army Macau Charity Sale', which included game booths and dance performances.

Iao Hon Corps and the Learning Centre are in close collaboration. On top of mutual support in routine ministries and educational services, the Corps also pays home visits to children studying at the Learning Centre, enabling the Centre to provide more comprehensive services to them. The Corps and the Centre also jointly organised a summer children's bible study class during the summer vacation.

Various units of The Salvation Army were united in response to the typhoon disaster in August 2017. Volunteers organised by the Macau Salvation Army service units re-packed and distributed supplies to the needy immediately after receiving water and food, sanitisers and cleaning products donated from the Hong Kong Salvation Army. Following the initial response, Recycling Programme initiated a Plastic Bottle Recycling Campaign. 2,000 plastic bottles were collected and sent to the Army's recycling partners to be recycled into other plastic products.

Staff of the units build strong team spirit through serving together, which has laid a solid foundation for working closer together in future.





救世軍港澳軍區

The Salvation Army Hong Kong and Macau Command

香港九龍油麻地永星里11號

11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2332 4531

傳真 Fax : (852) 2332 4286

捐款 Donation : (852) 2783 2323

電郵 Email : info@hkt.salvationarmy.org

網址 Website : www.salvationarmy.org.hk

